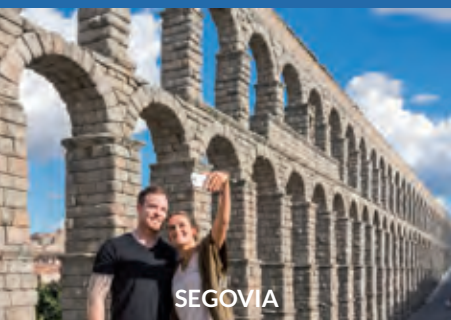


# BIENES PATRIMONIO MUNDIAL de Castilla y León

WORLD HERITAGE SITES IN CASTILLA Y LEÓN



SEGOVIA



ÁVILA



LAS MÉDULAS



CATEDRAL DE BURGOS  
BURGOS CATHEDRAL



CAMINO DE SANTIAGO FRANCÉS  
THE FRENCH PILGRIM'S ROUTE TO SANTIAGO



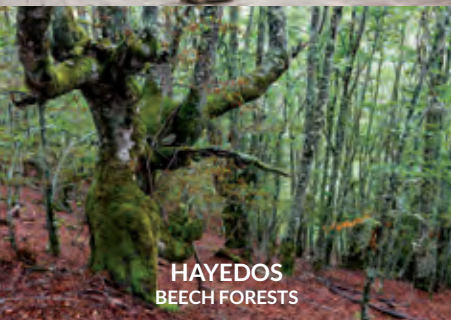
SALAMANCA



SIERRA VERDE



ATAPUERCA



HAYEDOS  
BEECH FORESTS



LA CETRERÍA  
FALCONRY



DIETA MEDITERRÁNEA  
MEDITERRANEAN DIET

# Índice / Index

## PATRIMONIO MUNDIAL WORLD HERITAGE



CASTILLA Y LEÓN

La información contenida en esta publicación no puede abarcar la totalidad de la riqueza natural, cultural y patrimonial de Castilla y León, por este motivo se recomienda al lector que quiera ampliar la información aquí contenida que acceda a la página web: [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

The information contained in this publication may not cover all the cultural and heritage riches of Castilla y León, and we therefore advise readers wishing to expand on the information contained here to visit the website at [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

**Edita:** Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León.

**Diseño y fotografía artística:** o2studio / Trama Comunicación y Diseño.

**Fotografías:** © Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León.

**Depósito legal:** DL VA 945-2016.

**Revisión:** Diciembre 2021.

**Published by:** Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León.

**Design and artistic photography:** o2studio / Trama Comunicación y Diseño.

**Photographs:** © Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León.

**Legal Deposit:** DL VA 945-2016.

**Revision:** December 2021.



### Patrimonio Mundial / World Heritage

	PÁG PAGE
ÁVILA	4
CAMINO DE SANTIAGO FRANCÉS / THE FRENCH PILGRIMS' ROUTE TO SANTIAGO	6
CATEDRAL DE BURGOS / BURGOS CATHEDRAL	10
LAS MÉDULAS	14
SALAMANCA	18
SEGOVIA	20
SIEGA VERDE	24
SIERRA DE ATAPUERCA	28
HAYEDOS/ BEECH FORESTS	30
LA CETRERÍA / FALCONRY	34
DIETA MEDITERRÁNEA / MEDITERRANEAN DIET	38
	40



Entre la inmensa riqueza patrimonial de Castilla y León destacan los bienes Patrimonio Mundial. Un legado natural y cultural que pertenece a toda la humanidad y es símbolo de la toma de conciencia de los estados y de los pueblos acerca del valor de esos lugares y de la importancia de la transmisión de ese acervo a las generaciones futuras.

One of the highlights of Castilla y León's immense wealth of historical monuments and treasures are its World Heritage Sites. A natural and cultural legacy shared by all humanity and symbol of the realization by both governments and communities alike of their value and the importance of passing on this heritage to future generations.

## Castilla y León for the world

# DE CASTILLA Y LEÓN AL MUNDO

Su imponente monumentalidad, o bien su significativa relevancia científica, cultural, paisajística o histórica han merecido su inclusión en la lista de la UNESCO.

*Their monumental character, or their scientific, historic, cultural, built or environmental significance have made them worthy of inclusion on the UNESCO list.*



Acueducto de Segovia, ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1985. / The Aqueduct in Segovia, declared a UNESCO World Heritage City in 1985.



## Patrimonio Mundial World Heritage

Bienes materiales e inmateriales muy especiales que cuentan con la protección especial de la UNESCO, ya por su valor como monumentos naturales, conjuntos urbanos o tradiciones ancestrales, despiertan un gran interés científico y cultural.

*Unique tangible and intangible assets granted special protection by UNESCO due to the immense scientific and cultural interest generated by their value as natural monuments, urban sites or ancient traditions.*



Paisaje característico de Las Médulas. / Typical landscape of Las Médulas.

### PATRIMONIO MUNDIAL



**Castilla y León disfruta de once bienes declarados Patrimonio Mundial: las ciudades de Ávila, Salamanca y Segovia; el yacimiento arqueológico de la sierra de Atapuerca, en la provincia de Burgos; el entorno paisajístico de Las Médulas, en el Bierzo leonés; el yacimiento de arte rupestre paleolítico de Siega Verde, en la provincia de Salamanca; el Camino de Santiago Francés y, la catedral de Burgos.**

Además, comparte con otras Comunidades otros bienes declarados Patrimonio Mundial, como los

hayedos de Cuesta Fría y los de Canal de Asotín en León, y el hayedo de Riofrío en Segovia (hayedos primigenios de los Cárpatos y otras regiones de Europa), La cetrería (declarada Patrimonio Inmaterial Viviente de la Humanidad por la UNESCO) y la dieta mediterránea.

Este reconocimiento comporta para Castilla y León la responsabilidad de contribuir a su adecuada conservación, desarrollo y promoción. Conforme a ello, presentamos esta guía para poner en valor y entender por qué estos sitios históricos han sido declarados como únicos y merecedores de tan honrosa distinción.

### WORLD HERITAGE



**Castilla y León is home to 11 World Heritage Sites: the cities of Ávila, Salamanca and Segovia; the Sierra de Atapuerca archaeological site, in the province of Burgos; Las Médulas natural monument and surrounding landscapes, in the area of El Bierzo, in the province of León; the Siega Verde Rock Art Site, in the province of Salamanca; the French Way of the Pilgrim's Route to Santiago; and Burgos Cathedral.**

It also shares listed World Heritage sites with other autonomous communities. Examples include the

*Cuesta Fría and the Canal de Asotín Mountain Pass Beech Forests, in León; the Riofrío Beech Forest in Segovia (Ancient and Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe), Falconry (included on the UNESCO Intangible Heritage List) and the Mediterranean Diet.*

*For Castilla y León, this recognition means responsibility for contributing to their proper conservation, development and promotion. The aim of this guide is therefore to highlight the value of these historic sites and provide an insight into the reasons that have made them unique and truly deserving of such an honourable distinction.*

### EL RECONOCIMIENTO A MILES DE AÑOS DE HISTORIA

Castilla y León es historia, cultura, naturaleza... y así lo atestigua el reconocimiento de once bienes en la Comunidad por el gran valor cultural y patrimonial que aportan a la humanidad.

### THE RECOGNITION OF THOUSANDS OF YEARS OF HISTORY

*Castilla y León is history, culture, nature. "Castilla y León. The Real Life.", as demonstrated by the recognition of nine of the autonomous community's sites for the huge cultural and heritage value they offer Humanity.*

## Walled and welcoming



# AMURALLADA Y ACOGEDORA

## Patrimonio Mundial World Heritage



# Ávila

Ávila, enclave de culturas, ha sabido perpetuar en el tiempo el valor que le ha dejado el paso de los siglos. Protegida por su muralla, aún conserva un importante legado hebreo, cristiano e islámico. Hoy en día, su muralla alberga la catedral más antigua del gótico español, la espiritualidad de Santa Teresa y siglos de respeto por su cultura, gastronomía y su memoria.

*Ávila, home to different cultures, has over the years successfully preserved the values bequeathed to it by the passing centuries. Protected by its city walls, it still retains a substantial Jewish, Christian and Islamic legacy. Its walls are today home to the oldest Gothic cathedral in Spain, the spirituality of St Teresa and centuries of respect for its culture, cuisine and history.*

Vista del adarve de la muralla de Ávila.  
/ Walkway on Ávila city walls.



Catedral de El Salvador. Ávila. / Cathedral of El Salvador. Ávila.

### ÁVILA



Hoy podemos contemplar en Ávila vestigios prerromanos como los verracos de piedra. El rastro romano pervive en el trazado de las calles del centro urbano. Su época de esplendor, con la Reconquista cristiana, nos deja las murallas de Ávila (s. XII) y numerosas iglesias románicas, la Catedral y el palacio episcopal.

### ÁVILA



Ávila today still shows the signs of pre-Roman settlements, such as the sculpted stone boars. Roman traces live on in the layout of the streets in the city centre. Ávila's golden age came with the Christian reconquest, leaving us the city walls (12th century) and numerous Romanesque churches, the cathedral and the Episcopal Palace

87 | TORRES FORTIFICADAS  
FORTIFIED TOWERS

2.000 | BATALLAS  
BATTLEMENTS

2.5 | KM DE MURALLA  
KM OF CITY WALLS

## ÁVILA



## ÁVILA



Ávila es mundialmente conocida por su vínculo con Santa Teresa de Jesús, reformadora del Carmelo y una de las cumbres de la literatura en castellano y de la espiritualidad cristiana. Su recuerdo está presente en toda la ciudad, como en el convento de Santa Teresa (levantado sobre el solar de su casa natal), la iglesia de San Juan Bautista (donde fue bautizada), el monasterio de la Encarnación, el convento de San José o los Cuatro Postes, entre otros muchos lugares.

Presentan gran interés la basílica de San Vicente y las iglesias románicas de San Pedro, San Andrés, San Esteban y San Segundo. Los visitantes que deseen sumergirse en la Ávila medieval no pueden dejar de visitar los palacios de los Velada, Serrano, Valderrábanos, Núñez Vela, Polentinos o Dávila.

Además de sus monumentos, Ávila tiene durante todo el año una apretada agenda de eventos. Entre ellos podría destacar la Semana Santa, fiesta declarada de Interés Turístico Internacional y el Festival Internacional de Circo, que tiene lugar en septiembre.

*Ávila is known around the world for its links with St Teresa of Ávila, the reformer of the Carmelite order and one of the leading lights of literature in Spanish and of Christian spirituality. Her memory is present throughout the city, such as the Convent of Santa Teresa (built on the site of her birthplace), the Church of San Juan Bautista (where she was baptised), the Convent of La Encarnación, the Monastery of San José or Los Cuatro Postes, among many others.*

*Of particular interest are the Basilica of San Vicente, and the Romanesque churches of San Pedro, San Andrés, San Esteban and San Segundo. Visitors wishing to plunge into Ávila's mediaeval past must make sure that they visit the Palaces of Velada, Serrano, Valderrábanos, Núñez Vela, Polentinos and Dávila.*

*Aside from its monuments, Ávila is also home to a busy calendar of events all year round. These include in particular Easter Week, the festivities declared an event of international tourist interest, and the International Circus Festival, which takes place in September.*

### UNA MURALLA INCREÍBLE

2,5 km de muralla, 9 puertas, 87 torreones y más de 2.000 almenas. Su principal tramo visitable, de 1.700 m, une la casa de las Carnicerías con el puente Adaja.

### AN INCREDIBLE CITY WALL

2.5 kilometres of walls, 9 gates, 87 fortified towers and more than 2,000 battlements. The main section open to visitors, measuring 1,700 m, links the Casa de las Carnicerías with the Adaja bridge.

Catedral de Ávila. / Ávila Cathedral.



Vista panorámica de la ciudad. / General view of Ávila.

Ávila es acogedora y merece la pena pasear por sus rincones, los aledaños del Mercado Chico o el paseo del Rastro, y disfrutar de vistas panorámicas únicas, como las del Valle Amblés. Ávila también es gastronomía: patatas revolconas, judías de El Barco, ternera avileña o las deliciosas yemas de Santa Teresa.

*Ávila is a welcoming city, well worth a stroll around its alleyways, the district around the Mercado Chico market, and the Paseo del Rastro, while taking in such unrivalled views as those over the Amblés Valley. Ávila also means cuisine: patatas revolconas, judías del Barco, the famed local beef and the delicious confectionery known as Yemas de Santa Teresa.*

### SANTA TERESA DE JESÚS

Su misticismo impregna cada rincón de Ávila. Conoce los espacios clave de su vida y el emblemático Monumento de los Cuatro Postes.

### SAINT TERESA OF ÁVILA

*Every inch of Ávila exudes her mysticism. Discover key locations in St Teresa's life, and the landmark Monumento de los Cuatro Postes.*



Iglesia de San Pedro y Plaza de Santa Teresa. / The Church of San Pedro and Plaza de Santa Teresa.

## In the footsteps of the Apostle



# TRAS LAS HUELLAS DEL APOSTOL

## Patrimonio Mundial World Heritage

# Camino de Santiago Francés The French Pilgrims' Route to Santiago



El descubrimiento de la tumba del apóstol Santiago el Mayor en Compostela supuso un antes y un después en la historia de la peregrinación en Europa. Desde el s. XI, el Camino de Santiago es la ruta cristiana más importante, y el paso de los años ha llenado sus rincones de historia, cultura y millones de historias personales.

### CAMINO DE SANTIAGO FRANCÉS



La Ruta Jacobea por excelencia es el denominado Camino Francés. Ruta que discurre desde la frontera con Francia hasta Santiago de Compostela, donde se veneran las reliquias del apóstol Santiago.

### THE FRENCH PILGRIMS' ROUTE TO SANTIAGO



The quintessential Pilgrims' Way to Santiago is known as The French Way or "Camino francés". It runs from the French border to Santiago de Compostela, where the relics of St James the Apostle are revered.

Estatua del mesonero Pablo Payo, al fondo la iglesia de Santa María la Blanca, Villalcázar de Sirga, Palencia. / Statue of the innkeeper Pablo Payo, with the Church of Santa María la Blanca in the background, Villalcázar de Sirga (Palencia).

*The discovery of the tomb of St James the Great in Compostela marked a turning point in the history of pilgrimage in Europe. Since the 11th century, the Pilgrims' Route to Santiago has been the most important Christian route of pilgrimage, the passing years filling every inch with history, culture, and millions of personal stories.*

450 | KM DISCURREN POR CASTILLA Y LEÓN  
KM RUN THROUGH CASTILLA Y LEÓN

## CAMINO DE SANTIAGO FRANCÉS



Esta ruta atraviesa horizontalmente Castilla y León e inunda de monumentos e historia las tierras de Burgos, Palencia y León.

Encontramos excelentes ejemplos del arte románico en multitud de puntos: Redecilla, Castrojeriz, Frómista, Sahagún... Le siguen destacadas catedrales del estilo gótico, como las de Burgos o León, y obras del Renacimiento como el Hospital del Rey, en Burgos, el monasterio de San Zoilo de Carrión de los Condes, la Catedral de Astorga, el Hospital de San Marcos, en León, la basílica de Nuestra Señora de la Encina, en Ponferrada, o la colegiata de Santa María de Villafranca del Bierzo.

A finales del siglo XIX se intensifica el interés por el Camino con la reaparición de las reliquias, desaparecidas durante tres siglos. En el año 1993 la UNESCO declara el Camino de Santiago Francés Patrimonio Mundial. El Camino dispone en Castilla y León de una amplia red de albergues a disposición de los miles de peregrinos que recorren la ruta jacobea cada año.

## THE FRENCH PILGRIMS' ROUTE TO SANTIAGO



The route crosses right through Castilla y León from east to west, and as a result the lands of Burgos, Palencia and León are teeming with landmarks and history.

Outstanding examples of Romanesque art can be found at numerous points: Redecilla, Castrojeriz, Frómista, Sahagún... They are followed by such notable Gothic cathedrals as those in Burgos and León, Renaissance works such as the Hospital del Rey in Burgos, the Monastery of San Zoilo in Carrión de los Condes, Astorga Cathedral, the Hospital of San Marcos in León, the Basilica of Nuestra Señora de la Encina in Ponferrada and the Collegiate Church of Santa María in Villafranca de El Bierzo.

In the late 19th century there was renewed interest in the Camino, with relics that had been unseen for three centuries once again coming to light. In 1993 UNESCO declared the French Pilgrims' Route to Santiago a World Heritage Site. Castilla y León is home to an extensive network of hostels along the Camino to cater for the thousands of pilgrims who follow the trail each year.

### PRIMER ITINERARIO CULTURAL

En 1987 el Camino Francés es declarado Primer Itinerario Cultural Europeo.

### FIRST CULTURAL ROUTE

The Pilgrims' Route to Santiago was declared the First European Cultural Itinerary in 1987.

Puente sobre el río Órbigo. Hospital de Órbigo. León. / Bridge over the River Órbigo Hospital de Órbigo (León).



DESCUBRE CASTILLA Y LEÓN  
DISCOVER CASTILLA Y LEÓN

Peregrino en la Catedral de Astorga. León. / Pilgrim at Astorga Cathedral. León.

### NUEVE SIGLOS DE HISTORIAS PERSONALES

El Camino Francés es la ruta por excelencia. El itinerario más conocido atraviesa las provincias de Burgos, Palencia y León. De sus 750 km totales, 450 discurren por tierras de Castilla y León.

### NINE CENTURIES OF PERSONAL STORIES

The most famous of all the ways crosses through the provinces of Burgos, Valencia and León. 450 km of the total of 750 km long route run through Castilla y León.



Peregrino haciendo el camino a la altura de la cuesta de Matamulas. Burgos. / Pilgrim making his way up Matamulas hill. Burgos.

## Touching the sky

# ROZANDO EL CIELO



Patrimonio Mundial  
World Heritage



## Catedral de Burgos Burgos Cathedral

El 1984 la UNESCO declaró la Catedral de Burgos como Bien Patrimonio Mundial. Desde entonces, ostenta el privilegio de ser la única seo de España con este título. Los casi 550 años que duró la construcción de esta obra la convirtieron en un monumento único, reflejo del momento artístico, religioso, social y económico de cada época.

In 1984, UNESCO declared Burgos Cathedral a World Heritage Centre. Since then, it has been the only cathedral in Spain to hold this honour. Over the period of nearly 550 years that the construction of this landmark lasted, it became a unique monument to the artistic, religious, social and economic identity of each era.

Cúpula del cimborrio de la Catedral de Burgos. / Base of the dome in Burgos Cathedral.

### BURGOS



La Catedral de Burgos fue levantada sobre el solar de la anterior catedral románica considerada inadecuada para Burgos, entonces capital del Reino de Castilla. Su construcción evidencia dos fases bien diferenciadas: gótico clásico y gótico flamígero.

Se inicia en 1221 para concluir en 1765. Un amplio periodo histórico que ha dejado su impronta en el edificio.

### BURGOS



*Burgos Cathedral was built on the site of the previous Romanesque cathedral, felt to be inadequate for Burgos, which was at the time the capital of the Kingdom of Castile. Its construction reveals two quite distinct phases: High Gothic and Late Gothic.*

*Begun in 1221, it was completed in 1765. A long period of history, which left its own imprint on the building.*

50 | METROS DE ALTURA DE LA CÚPULA  
METRE HIGH DOME

19 | CAPILLAS  
CHAPELS



## CATEDRAL DE BURGOS



El templo consta de cuatro puertas: la principal, la de Santa María, Real o del Perdón; la del Sarmental, que constituye uno de los mejores conjuntos del clasicismo gótico español; la de Coronería, Cordelería o de los Apóstoles, que conduce a la escalera dorada, y la puerta de la Pellejería o Corralejo, de estilo renacentista.

Mención especial merece la escalera dorada, que sobresale por su belleza, inspirada en el Renacimiento italiano y realizada por Diego de Siloé en el siglo XVI.

El Papamoscas y Martinillo son protagonistas a partes iguales en el interior. El primero, por el repiqueo de su campana a las horas en punto. El segundo, por anunciar los cuartos desde su balconcillo. Ningún visitante abandona el templo sin saludar a ambos personajes.

## BURGOS CATHEDRAL



*The cathedral has four entrances, the main one is known as the Santa María, the Royal or the Door of Pardon. The Sarmental Door, meanwhile, is one of the finest examples of Spanish Classical Gothic. The Coronería, the Cordelería and the Apóstoles leading to the Golden Staircase and the Pellejería or Corralejo Door, in the Renaissance style.*

*Special mention should be made of the Golden Staircase, of outstanding beauty, inspired by the Italian Renaissance and designed by Diego de Siloé in the 16th century.*

*Papamoscas and Martinillo share centre stage within. The former strikes the hours, while the latter marks the quarter hours from his balcony. No visitor should leave the cathedral without paying a call on both these characters.*

### UNA CÚPULA DE 50 METROS DE ALTURA

La cúpula de la Catedral de Burgos es un verdadero prodigio arquitectónico y escultórico de estilo plateresco bajo el que se encuentra la tumba del Cid y de su mujer, doña Jimena.

### A 50 METRE HIGH DOME

*The dome in Burgos Cathedral is an authentic marvel of architecture and sculpture in the Plateresque style, beneath which lies the tomb of El Cid, and his wife, Jimena.*



Vista de la plaza del Rey San Fernando. / View from Plaza de Rey San Fernando.

Fachada principal. / Main Facade.



Vista desde la calle Fernán González. / View from Calle Fernán González.

La Catedral exige reposo y anima a ser observada con paz y dedicación para poder disfrutar de su magia y estancias, como algunas de sus 19 capillas y su claustro gótico.

*Visiting the cathedral takes time and concentration in order to fully appreciate magical spaces such as the 19 chapels and Gothic cloister.*



## Roman legacy

## Patrimonio Mundial World Heritage



# Las Médulas



# HERENCIA ROMANA

A tan solo 25 kilómetros de Ponferrada, en la comarca leonesa del Bierzo, se encuentran Las Médulas. Un paraje visualmente incomparable que, desde el año 30 del siglo I hasta aproximadamente comienzos del siglo III, fue convertido por los romanos en el mayor complejo de minas de oro del Imperio.

Las Médulas is located just 25 kilometres from Ponferrada, in the district of El Bierzo in Leon. A visually unrivalled site that, from 30 A.D. up until around the start of the third century, was the largest gold mining complex of the Roman Empire.



### UN REGALO PARA LOS SENTIDOS

Las Médulas impresionan por dentro y por fuera. Ofrecen unas vistas panorámicas únicas desde el Mirador de Orellán y cuenta con galerías visitables que nos adentran en la historia más profunda de la comarca.

### A JOY FOR THE SENSES

*Las Médulas is an impressive sight both within and on the outside. It offers unique panoramic views from the Orellán Lookout, while there are also tunnels open to the public that provide an insight into the depths of local history.*

### LAS MÉDULAS



Las Médulas es un conglomerado de naturaleza e historia reconocido como Patrimonio Mundial por la UNESCO en 1997. Se trata de una red de túneles y galerías creada con el fin de explotar el yacimiento y que aún hoy sorprende por el sistema de extracción de oro que los romanos desarrollaron en su interior.

El más espectacular de todos es, sin duda, el denominado "ruina montium". Dicho proceso consistía en derribar la montaña desde su interior mediante la liberación de grandes masas de agua. Inicialmente, se trasladaba el agua desde los ríos a través de canales de abastecimiento y se embalsaba en grandes depósitos en zonas elevadas. Al soltar el agua, el caudal atravesaba las galerías subterráneas horadadas con anterioridad, las tierras eran arrastradas hasta los canales de lavado y desde allí se extraía el preciado oro.

### LAS MÉDULAS



*Las Médulas brings together nature and history, and was recognised as a UNESCO World Heritage Site in 1997. It comprises a network of shafts and tunnels dug to mine the Las Médulas deposits, and is still striking today for the system developed within by the Romans to extract the gold.*

The most spectacular of all is undoubtedly the process known as "ruina montium". This involved demolishing the mountain from the inside by releasing huge volumes of water. The water was initially diverted from rivers using supply channels, before being stored in large tanks in the higher areas. When the water was released, it flowed through the underground shafts that had previously been dug, pushing the earth down to the washing channels, where the prized gold was extracted.

Vista panorámica de todo el conjunto de Las Médulas desde el Mirador de Orellán. / Panoramic view of the whole Las Médulas complex from the Orellán Lookout.

El yacimiento aurífero de Las Médulas fue la mayor mina a cielo abierto de todo el Imperio romano. En la actualidad cuenta con numerosos itinerarios transitables y varios puntos de información para desentrañar los encantos de este paisaje natural leonés.

*The gold deposits of Las Médulas were the largest opencast mine anywhere in the Roman Empire. Numerous routes can be visited today, with several information points explaining the wonders of this natural landscape.*



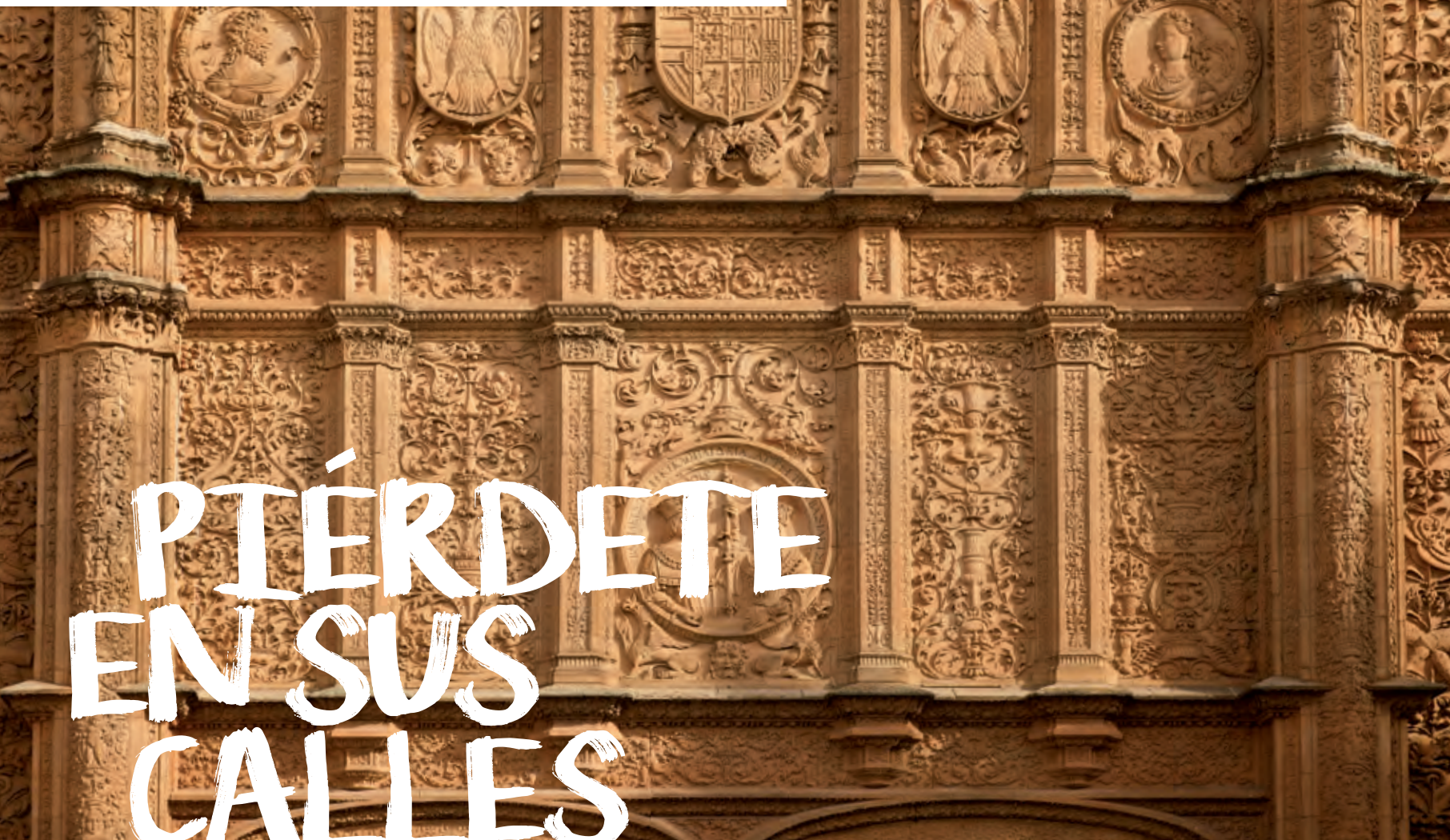
### LA ABUNDANCIA DE CASTAÑOS

Los castaños centenarios fueron plantados por los romanos para alimentar a los trabajadores de las minas.

### CHESTNUT TREES GALORE

The centuries-old chestnut trees were planted by the Romans to feed the mine workers.

## Meander around its streets



# PIÉRDETE EN SUS CALLES

Patrimonio Mundial  
World Heritage



## Salamanca

Salamanca, ciudad renacentista por excelencia, brilla por su vinculación con la cultura, su estrecha relación con la Universidad, la abundancia de patrimonio artístico y arquitectónico cuidado con esmero y la impronta dejada por el paso de algunos de los escritores y pensadores más famosos a lo largo de los siglos.

Salamanca, the ultimate Renaissance city, stands out for its links to culture, its close relationship with the university, the wealth of painstakingly preserved artistic and architectural heritage, and the imprint left on the city by some of the most famous writers and thinkers to have spent time there over the centuries.

Detalle de la fachada de la Universidad de Salamanca. / Detail of the facade of the University of Salamanca.

### LA RANA

Esta figura se ha convertido en un icono de la ciudad. Un detalle de la fachada de la Universidad, llena de simbolismos, relacionado con la buena suerte para los estudiantes. ¿Ya la has encontrado?

### THE FROG

A figure that has become an icon of the city. A detail on the facade of the university, full of symbolic references, and linked to good fortune for its students. Can you spot it?

### SALAMANCA



**Salamanca, asentada junto al río Tormes, se considera de una de las joyas arquitectónicas de Castilla y León.**

Declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO en 1988.

### SALAMANCA



*Salamanca, established on the banks of the River Tormes, is seen as one of the architectural gems of Castilla y León*

*Has been a UNESCO World Heritage City since 1988.*

1988 | DECLARADA PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD  
INCLUSION ON THE WORLD HERITAGE LIST

## SALAMANCA

Salamanca destaca por su pasado histórico, por la Vía de la Plata que dejaron los romanos, por su Universidad (una de las más antiguas de España) y por ser el epicentro del Siglo de Oro de las letras españolas, albergando el trabajo de figuras como Fray Luis de León, Fernando de Rojas, Cervantes o Unamuno, entre otros.

De obligada visita, su Plaza Mayor, siempre deslumbrante, la fachada de la Universidad, joya del plateresco, y las catedrales, la Vieja y la Nueva.

Salamanca invita a ser descubierta sin prisa, merece la pena el deleite entre sus rincones: la Casa Lis, la Clerecía, la Casa de las Conchas o la Cueva de Salamanca.

## SALAMANCA

*Salamanca stands out for its historic past, the Silver Route or Via de la Plata road left behind by the Romans, its university (one of the most ancient in Spain), and also as the focal point of the Golden Age of Spanish literature, home to the work of such figures as Fray Luis de León, Fernando de Rojas, Cervantes, Unamuno and others..*

*The Plaza Mayor is an unmissable and always dazzling attraction, with the facade of the university a gem of the Plateresque style, along with the Old and New Cathedrals.*

*Salamanca invites an unhurried visit of discovery, fully rewarding those who stroll around its nooks and crannies: the Casa Lis, the Clerecía, the Casa de las Conchas and the Cueva de Salamanca.*

### ESCENARIO DE NOVELA

El Huerto de Calisto y Melibea es un jardín de 2.500 m<sup>2</sup>. Ubicado en pleno casco antiguo, ofrece unas hermosas vistas de las catedrales y de la ribera del Tormes. Es el escenario elegido por el famoso escritor Fernando de Rojas para recrear su novela, *La Celestina* (1502).

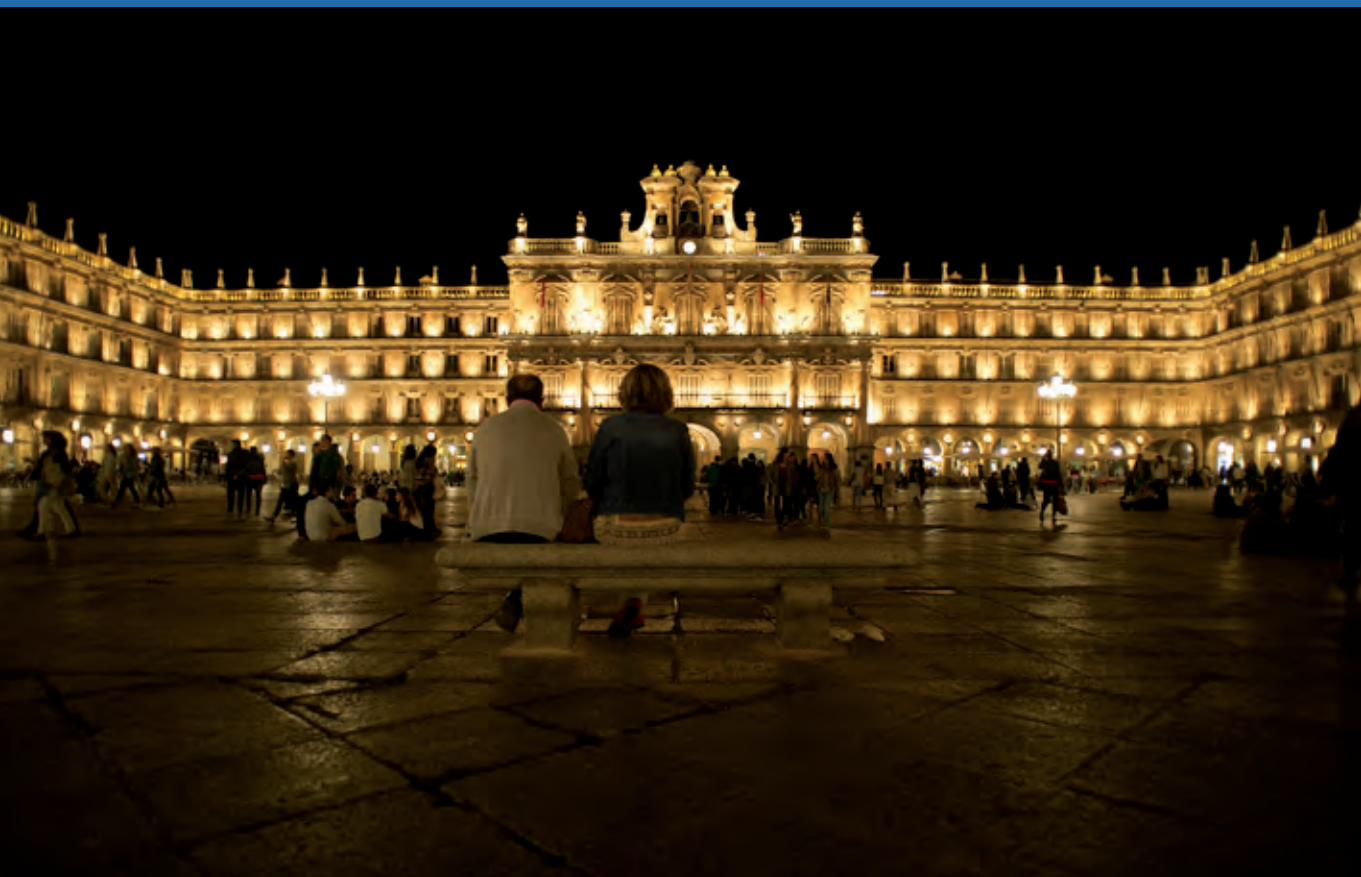
### SETTING FOR A NOVEL

*The Huerto de Calisto y Melibea is a garden covering 2,500 m<sup>2</sup>. Located in the heart of the old town, it offers beautiful views of the Cathedrals and the banks of the Tormes. This was the setting chosen by the famous writer Fernando de Rojas portrayed in novel "La Celestina" (1502).*



Convento de San Esteban. / Monastery of San Esteban.

Plaza Mayor de Salamanca, punto neurálgico de la actividad social de la ciudad. / Plaza Mayor of Salamanca, the nerve centre of the city's social life.



### DESDE EL CIELO

Salamanca ofrece dos rutas únicas para conocer la ciudad de lo más alto. Jerónimo recorre las torres de la Catedral de Salamanca, visitando el interior y el exterior, y Scala Coeli permite conocer las torres de la iglesia de La Clerecía desde un nuevo punto de vista.

### HEAVENLY VIEWS

*Salamanca offers two unique routes enabling visitors to obtain a truly lofty vision of the city. Jerónimo is a tour that explores both the interior and exterior of the Cathedral towers, whilst Scala Coeli offers visitors the chance to discover the towers of the Church of La Clerecía from an exciting new perspective.*

Llena de historias singulares, como las que albergan el Huerto de Calisto y Melibea, protagonistas de *La Celestina*, la Casa-Museo de Unamuno y sus múltiples palacios y casas, legado de siglos de historia que recogen fragmentos históricos que hacen de la ciudad un emblema de la cultura de nuestro país.

*Full of unique stories, such as those lying within the Garden of Calisto and Melibea, the protagonists of La Celestina, the Unamuno House-Museum, and its numerous palaces and houses, the legacy of centuries of history recording the historic fragments that make the city a landmark of Spanish culture.*



La Casa de las Conchas y la Clerecía. / The Casa de las Conchas and the Clerecía.

## The stones of antiquity

## Patrimonio Mundial World Heritage



# Segovia

Segovia representa la memoria y la convivencia de tres culturas con enorme valor histórico: la cristiana, la judía y la musulmana. La grandeza de su patrimonio le valió su reconocimiento como Ciudad Patrimonio Mundial por la UNESCO en 1985. Entre todas sus obras destacan tres grandes monumentos: el Acueducto, el Alcázar y la Catedral.

*Segovia represents the memory and coexistence of three cultures of huge historical value: Christian, Jewish and Muslim. The wealth of its heritage earned it recognition as a UNESCO World Heritage City in 1985. Of all its landmarks, three in particular stand out: the Aqueduct, the Castle and the Cathedral.*

# SILLARES MILLENARIOS

Acueducto de Segovia. / Aqueduct of Segovia.

### IGLESIAS ROMÁNICAS

Segovia conserva 18 de las 30 iglesias románicas que se construyeron: San Martín, San Miguel, San Esteban, La Vera Cruz, El Salvador, etc.

### ROMANESQUE CHURCHES

*Segovia retains 18 of the 30 Romanesque churches that were built there: San Martín, San Miguel, San Esteban, La Vera Cruz, El Salvador, etc.*

### SEGOVIA



**Hablar de Segovia es hablar de la construcción que indudablemente se asocia con la ciudad: el Acueducto. Una de las más extraordinarias obras de ingeniería civil romana en España, realizada para conducir hasta la ciudad el agua de la sierra de Guadarrama.**

Sus 15 kilómetros de longitud son solo parte de un pasado cargado de hechos históricos. Entre los monumentos de Segovia destaca el elegante Alcázar, fortaleza desde la que Isabel la Católica salió para proclamarse reina.

### SEGOVIA



**To speak of Segovia is to speak of the construction intrinsically linked with the city: the Aqueduct. One of the most remarkable works of Roman civil engineering in Spain, built to bring water to the city from the mountains of the Sierra de Guadarrama.**

*Its 15 kilometres are just a part of a past laden with historic events. Segovia's notable landmarks include in particular the elegant Castle, the fortress from which Isabella I of Castile set forth to be proclaimed queen*

### EL ACUEDUCTO THE AQUEDUCT

15 | KM DE LONGITUD  
KM LONG

29 | M DE ALTURA  
METRE HIGH

20.400 | SILLARES DE GRANITO SIN ARGAMASA  
MORTAR-FREE GRANITE STONE BLOCKS

## SEGOVIA



En el centro de la ciudad, brilla la “Dama de las catedrales”, de estilo gótico tardío, levantada por sus habitantes tras la destrucción de la antigua catedral durante la Guerra de las Comunidades (1520).

Segovia tiene un enorme patrimonio que merece ser descubierto paseando por sus calles.

Hablamos de su Plaza Mayor, el barrio medieval de las Canonjías y el de la Judería con sus talleres artesanales. Les completan la belleza del Mirador de la Canaleja o la Casa de los Picos, a los que se une el edificio de La Alhóndiga o alguna de sus iglesias románicas. Un paseo que se puede finalizar degustando la gastronomía local y su afamado cochinillo asado.

## SEGOVIA



*At the city's heart at there stands the dazzling “Lady of Cathedrals”, built in the Late Gothic style by the local populace following the destruction of the former cathedral during the Revolt of the Comuneros (1520).*

*Segovia is home to a wealth of heritage well worth discovering by strolling around its streets.*

*One might mention the Plaza Mayor, the mediaeval district of Las Canonjías, and the old Jewish Quarter, with its craft workshops. They are further embellished by the Mirador de la Caneleja lookout and La Casa de los Picos, as well as the building of La Alhóndiga and some of the city's Romanesque churches. A stroll that can be rounded off by sampling the local cuisine, and its famous roast suckling pig.*

### COCHINILLO ASADO

Los hace únicos la alimentación de las madres, su peso (entre 4,5 y 6,5 kg) y su edad (inferior a 3 semanas). Uno de los mayores impulsores de este plato fue Cándido López Sanz, cocinero segoviano, «Mesonero Mayor de Castilla», según le atribuyó el premio nobel Vicente Aleixandre.

### ROAST SUCKLING PIG

*Their unique quality lies in the feed given to the sows, their weight (between 4.5 and 6.5 kg) and their age (less than 3 weeks). One of the leading names behind the popularisation of the dish was Cándido López Sanz, a chef from Segovia dubbed the “Greatest Innkeeper of Castile” by the Nobel prize-winning poet Vicente Aleixandre.*

Vista general de la ciudad con la Catedral al fondo. A su derecha la torre de la Iglesia de San Esteban (s. XIII). / Panoramic view of the city, with the Cathedral in the background. On the right is the tower of the Church of San Esteban (13th century).



El Alcázar de Segovia. / Segovia Castle.



### EL ACUEDUCTO

Cuenta con 15 kilómetros de longitud y 29 metros de altura máxima. Fue construido con 20.400 sillares de granito unidos sin argamasa mediante un ingenioso equilibrio de fuerzas. Un vigor que mantiene desde hace 2.000 años.

### THE AQUEDUCT

*It measures 15 kilometres in length and 29 m at its highest point. It was built from 20,400 carved blocks of granite, assembled without mortar using an ingenious method to balance the forces. A strength it has maintained for 2,000 years.*



Acueducto de Segovia. / Aqueduct of Segovia.

## Artistic traces



# RASTROS ARTISTICOS

### UN YACIMIENTO PALEOLÍTICO AL AIRE LIBRE

Siega Verde está formado por 94 paneles de piedra que discurren por la misma orilla del río Águeda. Dicha ubicación y la erosión los han mantenido ocultos durante miles de años.

### AN OPEN-AIR PALAEO-LITHIC SITE

Siega Verde is made up of 95 stone panels running right along the banks of the River Águeda. Their location, as well as erosion, kept them concealed for thousands of years.



Río Águeda. / River Águeda.

### SIEGA VERDE



Situado junto al río Águeda, entre los términos municipales de Villar de la Yegua, Castillejo de Martín Viejo y Villar de Argañán, se encuentra el yacimiento de Siega Verde. La casualidad llevó al arqueólogo Manuel Santonja a conocer la existencia del primer grabado con la ayuda de un pastor de la zona. Era el año 1988.

Desde entonces, se ha seguido indagando en el repecho, de un kilómetro de extensión, excavado por la erosión del río Águeda. Un espacio singular que concentra este extraordinario conjunto de arte rupestre al aire libre, actualmente considerado uno de los más importantes de Europa junto con el del Valle del Côa en Portugal, con el que comparte la declaración de Patrimonio Mundial.

### SIEGA VERDE



The Siega Verde site is located alongside the River Águeda, between the municipal boroughs of Villar de la Yegua, Castillejo de Martín Viejo and Villar de Argañán. It was by chance that the archaeologist Manuel Santonja learned of the existence of the first engraving, courtesy of a local shepherd. That was in 1988.

Since then, the kilometre-long escarpment eroded by the River Águeda has been progressively explored. A unique setting that brings together this remarkable collection of cave art in the open air, now considered to be one of the most important in Europe, alongside the Valle del Côa in Portugal, with which it shares World Heritage status.

Grabados de un caballo sobre roca de esquistó. / Engravings of a horse on schist rock.

El yacimiento está integrado por 645 grabados sobre rocas de esquistó repartidos en 94 paneles. Los dibujos representan animales, principalmente équidos, bóvidos y cérvidos, además de algunas figuras geométricas y signos esquemáticos.

Las técnicas utilizadas para la realización de estos grabados son el piqueteado (puntos) la incisión (líneas finas) y la abrasión o raspado (incisiones más anchas y profundas).

Su creciente interés ha llevado a la creación del Aula Arqueológica, edificio excavado en la misma roca.

The site comprises 645 engravings in the schist rock, divided into 94 panels. The drawings represent animals, mainly horses, cattle and deer, along with a number of geometric figures and schematic symbols.

The techniques employed to create the engravings were pitting (dots), incision (fine lines) and abrasion or scraping (broader, deeper incisions).

The increase in interest led to the creation of the Archaeology Teaching Centre, dug into the rock itself.



Una de las zonas donde se encuentran los grabados. / Detail of one of the areas where the engravings can be found.

## Patrimonio Mundial World Heritage



# Siega Verde

A 15 kilómetros de Ciudad Rodrigo, en la provincia de Salamanca, se encuentra el yacimiento de arte rupestre paleolítico de Siega Verde. Declarado Bien Patrimonio Mundial en 2010, sus grabados datan de entre el 20.000 y el 11.000 a. C. y constituyen una muestra excepcional de los primeros ejemplos de la creación simbólica de la historia del ser humano.

15 kilometres from Ciudad Rodrigo, in the province of Salamanca, is the Palaeolithic cave art site of Siega Verde. Declared a World Heritage Site in 2010, its engravings date from between 20,000 and 11,000 BC, and represent an outstanding selection of the earliest examples of symbolic creation in the history of humanity.

## Unlocking the keys



## Patrimonio Mundial World Heritage



# Sierra de Atapuerca

En la provincia de Burgos, a solo 15 kilómetros al este de la capital, se extiende la sierra de Atapuerca, uno de los enclaves arqueológicos más importantes del mundo. La importancia de sus hallazgos ha supuesto toda una revolución científica y ha convertido a Burgos en el epicentro de la información sobre el origen y la evolución del ser humano.

In the province of Burgos, just 15 kilometres east of the city itself, rises the Sierra de Atapuerca, one of the most important archaeological sites in the world. The importance of the findings here revolutionised science, making Burgos the epicentre for information about the origins and evolution of the human species.

### SIGUIENDO EL RASTRO DE MIGUELÓN

La Sima de los Huesos nos deja el hallazgo de un cráneo conservado en excepcionales condiciones. Se trata de Miguelón, un individuo que falleció a los 35 años y cuyos restos datan de hace 300.000 años.

### ON THE TRAIL OF MIGUELÓN

*The dig at the Sima de los Huesos revealed a skull preserved in exceptional condition. Dubbed Miguelón, it belonged to someone who died at the age of 35, and has been dated to 300,000 years ago.*



### ATAPUERCA



**La fortuna quiso que, a finales del siglo XIX, a causa de la excavación de una trinchera para el paso de un ferrocarril minero, quedara al descubierto el yacimiento de la sierra de Atapuerca.**

Entonces, nadie imaginaba la riqueza que albergaba ese suelo. Fue en 1978 cuando se iniciaron las primeras excavaciones con carácter sistemático en la sierra y en el año 2000 cuando la UNESCO lo declaró Patrimonio Mundial, reafirmando en años posteriores su valor universal.

### ATAPUERCA



*Quite by chance, in the late 19th century when a trench was being dug along the route of a new mine railway, the Sierra de Atapuerca archaeological site was discovered.*

*No one could imagine at the time the riches that the soil concealed. It was in 1978 that the first systematic excavations began at the Sierra, and in the year 2000 UNESCO declared it a World Heritage Site, subsequently reasserting its Universal status.*

Zona de excavación en los yacimientos.  
/ Excavation area.

1978 | INICIO DE LAS EXCAVACIONES  
EXCAVATION WORK STARTS

2000 | DECLARADA PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD  
INCLUSION ON THE WORLD HERITAGE LIST



## ATAPUERCA



## ATAPUERCA



Los yacimientos albergan testimonios fósiles de, al menos, cinco especies distintas de homínidos: *Homo sp.* (aún por determinar, 1.200.000 años), *Homo antecessor* (850.000 años), *Homo heidelbergensis* (500.000 años), *Homo neanderthalensis* (50.000 años) y *Homo sapiens*.

Las principales excavaciones se han realizado en los yacimientos de Sima del Elefante, Galería y Gran Dolina, pero también en la Sima de los Huesos, el Portalón de Cueva Mayor, la Galería del Sílex o la Cueva del Mirador.

*The findings include fossil records of at least five different species of hominid: Homo sp. (yet to be determined, 1,200,000 years), Homo antecessor (850,000 years), Homo heidelbergensis (500,000 years), Homo neanderthalensis (50,000 years) and of course Homo sapiens.*

*The main excavations have been conducted at the Sima del Elefante, Galería and Gran Dolina, sites, but also at the Sima de los Huesos, the Portalón de Cueva Mayor, the Galería del Sílex and the Cueva del Mirador.*

### RECURSOS CULTURALES Y CIENTÍFICOS

Los centros de interpretación de Ibeas de Juarros y Atapuerca y el Parque Arqueológico, enriquece los recursos culturales y científicos asociados a los yacimientos.

### CULTURAL AND SCIENTIFIC RESOURCES

*The Ibeas de Juarros and Atapuerca visitor centres and the Archaeology Park add to the cultural and scientific resources linked to the sites.*



Zona de excavación.  
/ Excavation area.



DESCUBRE CASTILLA Y LEÓN  
DISCOVER CASTILLA Y LEÓN

Complejo de la Evolución Humana en Burgos. / Museum of Human Evolution.

Con el objetivo de investigar y divulgar los yacimientos se construye el Complejo de la Evolución Humana en Burgos, formado por el Museo de la Evolución Humana, el Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH) y el Auditorio y Palacio de Congresos Fórum Evolución Burgos.

Entre los restos hallados en el yacimiento destacan piezas de incalculable valor como el cráneo "Miguelón", la pelvis "Elvis", o el bifaz de cuarcita "Excalibur".

*With the aim of investigating and publicising the findings, the Human Evolution Complex was set up in Burgos, comprising the Museum of Human Evolution, the National Centre for Research into Human Evolution (CENIEH) and the "Burgos Evolution Forum" Auditorium and Convention Centre.*

*The findings made at the site include particularly valuable and notable specimens, such as the "Miguelón" skull, the "Elvis" pelvis and the "Excalibur" quartzite hand axe.*



Galería de los Homínidos. *Homo rhodesiensis*. Museo de la Evolución Humana. / The Hominid Gallery. *Homo rhodesiensis*. Museum of Human Evolution.

Sierra de Atapuerca. / The Sierra de Atapuerca.



## Much more than trees

## Patrimonio Mundial World Heritage

# Hayedos Beech Forests



El haya es un árbol fuerte que sobrevivió a la era glacial gracias al refugio que encontró en zonas aisladas. Eso les permitió protegerse de los bruscos cambios climáticos y llegar hasta nuestros días. Miles de años después, permanecen a nuestro lado para asombrarnos con su belleza y su incalculable valor. En Castilla y León, destacan por su buen estado de conservación los de Cuesta Fría y Canal de Asotín en Picos de Europa.

The beech is a sturdy tree that survived the Ice Age thanks to the sheltered conditions it found in certain isolated areas. They provided protection from extreme weather conditions, enabling it to survive until the present day. Thousands of years later, these trees are still flourishing, amazing us with their outstanding beauty and incalculable value. Some of the finest examples can be seen in Cuesta Fría and the Canal de Asotín pass in the Picos de Europa mountain range.

# MUCHO MÁS QUE ÁRBOLES

### HAYEDOS



En el año 2017, la UNESCO anunció la ampliación de la lista de Patrimonio Mundial con el bien "Hayedos primigenios de los Cárpatos y otras regiones de Europa". Tres espacios castellanos y leoneses engrosan desde entonces el listado: los hayedos leoneses de Cuesta Fría y los de Canal de Asotín, ambos ubicados en Picos de Europa, y el hayedo de Riofrío de Riaza, en la provincia de Segovia.

### BEECH FORESTS



In 2017, UNESCO announced its decision to include the Ancient and Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe on its list of World Heritage Sites. This resulted in the addition of a further three sites located in Castilla y León to the list: the Cuesta Fría and Canal de Asotín beech forests, both situated in the Picos de Europa mountain range in the province of León; and the Riofrío Beech Forest in the province of Segovia.

35-40 | METROS DE ALTURA  
METRES HIGH

## HAYEDOS



## BEECH FORESTS



Estos bosques han sido testigos, durante cientos de miles de años, de la evolución de nuestros parajes. Ahí radica su alto valor, al que se le suman su belleza y significado, que los hacen dignos de ser visitados y pasear por ellos.

El hayedo de Cuesta Fría se ubica en una abrupta ladera, en la divisoria entre los ríos Cares y Dobra. El viaje nos lleva a conocer la histórica Senda del Arcediano, una de las rutas cantábricas más impresionantes.

En los propios Picos de Europa, reserva de la Biosfera, encontramos el hayedo de Asotín. El acceso al bosque es exigente, recomendable solo para montañeros con experiencia o lugareños familiarizados con el terreno. Probablemente su remota ubicación le ha ayudado a permanecer inmutable durante siglos. Hoy en día, cuenta con ejemplares centenarios y se convierte en un refugio de sombra perfecto para los senderistas que suben a Collado Jermoso.

*These forests have witnessed the evolution of our landscapes over hundreds of thousands of years. Reason enough for their incalculable value, in addition to their outstanding beauty and significance. Indeed, it is well worth taking the time to explore and stroll through these exceptional forests.*

*The Cuesta Fría Beech Forest is located on a steep hillside, on the boundary between the Cares and Dobra rivers. The visit provides us with the chance to discover the historic Arcediano Route, one of the most spectacular in the Cantabrian region.*

*The Asotín Beech Forest nestles in the Picos de Europa mountain range, declared a Biosphere Reserve. Access to this beech forest is quite challenging and therefore recommended only for experienced climbers or local residents who are familiar with the terrain. In all likelihood, its remote location is one of the reasons why this landscape has remained unchanged over the centuries. Today it boasts many ancient trees, providing welcome shade for hikers making their way up to the Collado Jermoso mountain hut.*

### MÁS DE 35 METROS DE ALTURA

El haya está considerado un árbol majestuoso que alcanza los 35-40 metros de altura. Cuando crece en grupo, alcanza una verticalidad sorprendente. Cuando lo hace de forma aislada, ramifica adquiriendo un gran volumen y espectacularidad.

### MORE THAN 35 METRES HIGH

*The beech is considered to be a truly majestic tree that grows to a height of between 35 and 40 metres. In group formations, they reach surprising heights, creating an impressive degree of verticality. When standing alone, the branches spread out to create a striking sense of volume.*

Hayas de hasta 40 metros de altura.  
/ Beech trees rising up to heights of 40 metres.



Hayedos milenarios. / Ancient beech woods.

En el sur de la Comunidad nos aguarda el hayedo de Riofrío. Ubicado en el macizo de Ayllón, en la provincia de Segovia, destaca por su interés biogeográfico, como punto de estudio y de obligada visita para comprender el mundo de la flora peninsular. Serbales, robles, acebos, abedules y tejos acompañan a las hayas y enriquecen aún más este privilegiado espacio.

Se recomienda completar la visita turística a la zona conociendo los rincones de la hermosa villa de Riaza, llena del más típico sabor de la arquitectura popular serrana.

*The south of the autonomous community is home to the Riofrío Beech Forest. Nestling in the Ayllón massif, in the province of Segovia, it is noted for its biogeographical interest, as an area for study and a must for anyone interested in learning more about flora in the Iberian Peninsula. Rowan, oak, holly, birch and yew trees grow alongside the beeches, further enhancing the beauty of this privileged natural area.*

*Visitors are urged to round off their tour by exploring the delightful town of Riaza, whose streets are lined with many fine examples of traditional mountain architecture.*

### MILES DE AÑOS DE HISTORIA

Se calcula que los hayedos castellanos y leoneses cuentan con miles de años de historia. Su ubicación en zonas protegidas y de difícil acceso ha permitido que algunos de sus ejemplares centenarios sobrevivan hoy en día.

### A HISTORY DATING BACK THOUSANDS OF YEARS

*Castilla y León's beech forests are believed to date back thousands of years. Thanks to their location in remote, sheltered areas, many of the trees date back several centuries.*

## A thousand years of art



# UN ARTE MILLENARIO



### UNIÓN Y COLABORACIÓN

Félix Rodríguez de la Fuente definió la cetrería como "la primera vez en que el hombre no sometió al animal al yugo y al látigo". Un arte donde el hombre y el animal comulgan por un bien común.

### UNITY AND COOPERATION

The famous Spanish naturalist Félix Rodríguez de la Fuente defined falconry as "the first time man has not submitted an animal by the yoke and whip". Indeed, this is an art where man and animal come together for the common good.

## LA CETRERÍA



La cetrería se centra en el entrenamiento del ave rapaz por parte del hombre. Inicialmente estuvo ligada a la búsqueda de alimento para el ser humano, pero ha ido evolucionando y actualmente está más ligada al acto de preservación de un bien natural, así como al campo deportivo.

La cetrería exige una relación de fidelidad entre ambas partes. El entrenador confía en el majestuoso animal que se posa sobre su brazo y, a cambio, le enseña a cazar otras aves de menor envergadura.

Además de por su carácter lúdico, también conocemos la cetrería como modalidad deportiva cinegética que incluye distintas variantes, como la altanería y el bajo vuelo. En la provincia de Salamanca se celebra una de las citas mundiales más importantes, el Trofeo de Reyes de Altanería, más conocido como Troleal.

## FALCONRY



*Falconry is essentially the training of birds of prey by man. Initially a form of hunting, the art gradually evolved and today is associated with sport and the conservation of this ancient practice and natural asset.*

*Falconry requires a relationship between man and bird based on loyalty. Falconers place their trust in these magnificent birds that rest on their arms, teaching them to hunt other smaller birds.*

*In addition to its recreational facet, we will also discover falconry as a form of sport hunting, which includes high and low flight categories. The province of Salamanca hosts one of the world's most important falconry events, the 'Reyes de Altanería' Trophy, also known as 'Troleal'.*

Su habilidad para adiestrar aves, como águilas o halcones, encuentra en los tiempos modernos otros usos: fomentar el equilibrio medioambiental, evitar accidentes en los aeropuertos, servir de plaguicida natural o promover la caza sostenible.

El papel ecológico del cetrero es de un valor incalculable, como lo es su labor activa por la protección de aves rapaces y la recuperación de algunas de estas poblaciones en peligro de extinción.

*Their skill at training birds such as eagles or hawks has found modern-day applications such as contributing to the environmental balance, preventing accidents at airports, as a natural pesticide or promoting sustainable hunting.*

*In ecological terms, falconry makes an invaluable contribution, as well as working actively for the protection of birds of prey and the recovery of a number of endangered species.*



## Patrimonio Mundial World Heritage



## La cetrería Falconry

La cetrería está considerada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad desde el año 2010. En Castilla y León es una tradición arraigada que, a como reclamo turístico, encontramos en las distintas jornadas de cetrería que se celebran por toda nuestra geografía. Salvaguardar estos conocimientos, sus técnicas y significado forma parte de los retos de generaciones futuras.

Falconry has been included on the Intangible World Heritage list since 2010. Castilla y León boasts a long-standing tradition in this art. Several falconry events are currently held around the region, offering a special attraction for tourists. Safeguarding this skill, its techniques and significance is a challenge that must be taken on by the younger generations.

## Flavour in its essence



# LOS ORIGENES DEL SABOR

## Patrimonio Mundial World Heritage

# Dieta mediterránea The Mediterranean Diet



Mucho más allá de un estilo de vida, la dieta mediterránea es un conjunto de conocimientos, prácticas y rituales relacionados con la forma de criar animales, cuidar los huertos, así como transformar y consumir los alimentos. La tradición agraria y ganadera de Castilla y León la convierten en uno de los máximos exponentes de esta dieta.

Far more than just a lifestyle, the Mediterranean diet is made up of knowledge, practices and rituals related to livestock breeding, agriculture and the transformation and consumption of food. Castilla y León's long-standing tradition of livestock farming and agriculture has made our autonomous community one of its finest exponents.

### VARIEDAD Y CALIDAD

Castilla y León cuenta con una enorme variedad de alimentos. Sus usos culinarios, las tradiciones y sus expresiones en forma de jornadas gastronómicas son uno de los platos fuertes de nuestra Comunidad

### A WIDE VARIETY OF FOODS

Castilla y León boasts a vast range of foods. Their culinary applications, traditions and the countless gastronomy events are one of the region's most delicious and irresistible attractions.

### DIETA MEDITERRÁNEA



**El acto de comer juntos encierra uno de los fundamentos de la identidad cultural del Mediterráneo.**

Es un momento de intercambio social y comunicación, y también de afirmación y renovación de los lazos que configuran la identidad de la familia, el grupo o la comunidad.

### MEDITERRANEAN DIET



**Sharing a meal is one of the fundamental principles of the Mediterranean region's cultural identity.**

*It is a time for social exchange and communication, as well as confirming and strengthening family, group and community ties.*

## DIETA MEDITERRÁNEA



Este elemento del patrimonio cultural inmaterial, reconocido por la UNESCO, pone de relieve los valores de hospitalidad, buena vecindad, diálogo intercultural y creatividad.

Además, desempeña un papel esencial de factor de cohesión social en los espacios culturales, festejos y celebraciones, al agrupar a gentes de todas las edades, condiciones y clases sociales.

También abarca ámbitos como la artesanía y la fabricación de recipientes para el transporte, conservación y consumo de alimentos, como platos de cerámica y vasos. Una tradición conservada por las decenas de artesanos de Castilla y León que trabajan siguiendo los métodos heredados a través de generaciones.

Las mujeres desempeñan un papel fundamental en la transmisión de la dieta mediterránea, salvaguardando las técnicas culinarias, respetando los ritmos estacionales, observando las fiestas del calendario y legando los valores de este elemento del patrimonio cultural a las nuevas generaciones.

Por su parte, los mercados locales desempeñan un papel fundamental como espacios culturales y lugares de promoción de la dieta mediterránea en los que la práctica cotidiana de intercambios fomenta la concordia y el respeto mutuo. Además de darnos la oportunidad de tener acceso a productos frescos producidos por los agricultores y ganaderos de la Comunidad.

## MEDITERRANEAN DIET



*Acknowledged by UNESCO as part of the world's intangible heritage, it highlights a series of key values including hospitality, good neighbourliness, intercultural dialogue and creativity.*

*Moreover, it plays a key role as a factor for social cohesion in cultural spaces, festivals and celebrations, bringing together people of all ages, condition and social class.*

*It also extends to areas such as craftsmanship and the production of containers for transporting, preserving and eating food, such as ceramic crockery and glassware. Traditions that have been conserved by numerous artisans in Castilla y León who even today continue to use the traditional methods passed on from generation to generation.*

*Women have played a key role in ensuring the continuation of the Mediterranean Diet, conserving culinary techniques, abiding by the rituals and traditions marked by the seasons, upholding traditional celebrations held throughout the year and passing on the values of this cultural heritage to future generations.*

*In turn, local markets also contribute to this tradition as cultural spaces for the dissemination of the Mediterranean diet in which the daily ritual of exchange creates a framework for concord and mutual respect. They are also an excellent opportunity to acquire fresh ingredient produced by local farmers and livestock breeders.*

### MARE NOSTRUM

La dieta mediterránea toma el nombre del Mare Nostrum, cuna de las civilizaciones occidentales. De ahí que España, Italia, Grecia y Marruecos cuenten con tantos puntos de común en la forma de elaborar y consumir alimentos.

### MARE NOSTRUM

The Mediterranean Diet takes its name from Mare Nostrum, the Roman name for this sea, and the region which is the birthplace of western civilisation. It is therefore understandable that Spain, Italy, Greece and Morocco share many ways of preparing and eating food.



DESCUBRE CASTILLA Y LEÓN  
DISCOVER CASTILLA Y LEÓN

De la cocina tradicional a la contemporánea. / From traditional to contemporary cuisine.

En Castilla y León el legado de la dieta mediterránea es extenso, casi inabarcable. Por citar solo parte de sus valores, merecen la pena los vinos de la Comunidad, con algunas de las D.O. más reconocidas a nivel internacional; nuestras huertas y legumbres; el queso y su particular curación; la tradición de la matanza del cerdo y los jamones ibéricos, con Salamanca a la cabeza mundial en calidad de los mismos; las razas ganaderas autóctonas que aportan un sabor y textura únicos a nuestros platos, por no hablar de los ancestrales procesos de conservación de productos frescos, que perduran en nuestros días.

In Castilla y León the Mediterranean Diet boasts an immense legacy that is practically impossible to measure. However, and to mention just a few of its myriad delights, the following are well worth discovering: the autonomous community's wines, holders of some of the world's most highly acclaimed Designations of Origin (DO); the produce from its kitchen gardens and pulses; the cheeses and their unique ripening methods; the pig slaughtering tradition and cured Iberian ham, with Salamanca at the forefront of the world in terms of quality; the autochthonous cattle breeds, producing meat dishes of unequalled texture and flavour; without forgetting the traditional methods of preserving fresh produce, which have been passed down to the present day.





CASTILLA Y LEÓN



MADRID



LEÓN

PALENCIA

BURGOS

ZAMORA

VALLADOLID

SORIA

SALAMANCA

SEGOVIA

ÁVILA

[turismocastillayleon.com](http://turismocastillayleon.com)

[castillayleonesvida](http://castillayleonesvida)

[visitcastillayleon](http://visitcastillayleon)

[cylesvida](http://cylesvida)

[cylesvida](http://cylesvida)



**Junta de  
Castilla y León**